



## ПРОЧТЕНИЕ ТЕКСТА

Обычно задачи прочтения текста для последующего изучения и передачи текста для издания объединяются. В свете общего текстологического принципа “сперва изучать, а потом издать” эти две задачи должны быть признаны различными – и в чисто практическом отношении (в непосредственной работе текстолога), и в теоретическом.

Исправления или выбор текста не могут быть сделаны, пока не изучено “происхождение” искажения, изменения и пр., пока не изучена история текста как целого и в своих отдельных частях.

Для того чтобы изучить историю текста, необходимо его прочесть. Это особая и чрезвычайно важная задача, в первую очередь стоящая перед исследователем истории текста.

Прежде всего надо прочесть текст палеографически, т.е. правильно определить все буквы и знаки препинания. В простых случаях это не составляет особой задачи, но в черновиках, в текстах рукописных и скорописных в особенности, в местах испорченных – эта задача бывает и сложна, и ответственна.

В сложных случаях можно воспользоваться несколькими приемами. Во-первых, текстологу следует составить таблицу написаний (начертаний) отдельных букв в изучаемой рукописи. Эта таблица, составленная на основании “легких” случаев, поможет прочесть отдельные буквы в затруднительных положениях.

Во-вторых, текстолог должен постоянно пользоваться помощью контекста: для того чтобы прочесть неразборчивое место, необходимо тщательно вдуматься в смысл всего текста; идти от общего к частному и, прочтя это частное место, вновь возвращаться к смыслу целого.

В-третьих, если и первые два приема прочтения трудных мест не помогают, а рукопись в данном месте испорчена (загрязнена, стерта, переправлена, зачеркнута, вымарана и пр.), следует обращаться к помощи фотоанализа, в частности к люминесцентной фотографии, к радиографии, к рентгеноскопии и пр. (способы выявления текста выбираются специалистами – реставраторами и консерваторами рукописей).

Обязательное условие правильного прочтения текста – хорошее знание языка эпохи. К сожалению, огромное количество неправильных прочтений в современных изданиях и исследованиях текстов происходит именно из-за плохого знания языка, на котором написано произведение. Одной начитанности в произведениях эпохи недостаточно: нужно не поверхностное понима-



ние текста, а точное знание орфографических, фонетических, морфологических и синтаксических норм эпохи. Кроме того, если памятник литературный – надо знать литературные стили эпохи, а если это исторический документ – также специальные термины и формулы, употреблявшиеся в эпоху, к которой принадлежит документ.

Сложные тексты должны быть переписаны исследователем. Переписывая текст, необходимо точно сохранять все знаковые особенности текста. Знаковое упрощение текста для издания его средствами современного типографского набора – особый этап работы над текстом, к которому мы еще вернемся в дальнейшем.

Два исключения из этого требования: в предварительно прочтенном тексте должна быть сделана разбивка на слова и расставлены современные знаки препинания.

Действительно, недостаточно прочесть текст палеографически, необходимо еще понять его смысл текстологически. Первый этап этого текстологического понимания – правильная разбивка на слова (если текст в рукописи написан “связно” – без разбивки на слова) и правильная расстановка в тексте современных знаков препинания (если система знаков препинания резко отличается в нем от современной). Второй этап текстологического понимания текста связан со всей дальнейшей работой по выяснению истории текста:

это выявление в нем ошибок, механических и сознательных изменений, понимание текста с точки зрения истории его возникновения.

Этот второй этап требует постоянного возвращения текстолога в процессе его работы по выяснению истории текста к его прочтению. Палеографическое прочтение рукописи или печатного текста не может быть отделено от текстологического, связанного с пониманием смысла текста, а это последнее не может быть строго отделено от истории текста, дающей возможность понять описки, опечатки, искажения и “улучшения” текста и пр. Без понимания происхождения всех этих изменений текста мы не можем до конца понять и смысл текста, т.е. текстологически его прочесть. Поэтому изучение всей истории текста произведения в трудных случаях постоянно возвращает нас к пересмотру правильности первого этапа изучения текста — его палеографическому и предварительному текстологическому прочтению.

Такое текстологическое прочтение текста называется его *установлением*. Но установление текста не есть еще его передача для издания средствами современного набора — повторяем, это задача особая, которая, по нашему убеждению, выходит за пределы текстологии и относится к области применения выводов текстологического исследования в эдиционной технике (см. “Приложение”, стр. 118–126).



Итак, текстологическое прочтение текста с попыткой исторического его осмысления прямо противоположно тому “обычному” читательскому прочтению, на которое рассчитывает автор. С этой точки зрения этот первый этап работы текстолога есть и первый этап нарушения авторской воли.

